



Goa University

Shenoi Goembab School of Languages and Literature Discipline of French and Francophone Studies

REPORT EDUCATIONAL TOUR AND THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

The Discipline of French and Francophone Studies undertook an educational tour to Pondicherry University from 03 February 2025 to 06 February 2025. During the tour, the Department of French, Pondicherry University in collaboration with the Discipline of French and Francophone Studies, Goa University organized a three-day lecture series for students of both the universities.

The objective of this educational tour was to enhance students' knowledge of French studies through a series of expert-led lectures and workshops covering diverse topics such as media evolution, phonetics, and literary translation. The event sought to foster cultural exchange, allowing participants to appreciate the significance of the French language globally, particularly in the Indian context.

On 03 February 2025, the students visited the Consul General de France in Pondicherry (French Consulate in Pondicherry). Mr. Nicolas Joffroy, In-charge of Communications at the Consulate presented a guided tour to the students who were familiarized with the role of the consulate, its functions and its significance in India. Mr. Etienne Rolland-Pieque, *Consul General* (Counsellor) received the group and interacted with the students on their academic and career plan. He had brief exchanges with the students on varied topics related to French, France, Francophonie and India.

On 04 February 2025, the students attended the first session of the workshop titled *Les Médias en France* (Media in France) by Dr. Jayapal Sharmili, Assistant Professor, French from

Pondicherry University. In this session, the students learnt about the evolution of media from the earliest to the recent history. The session also sparked discussion on the role of Artificial Intelligence in manipulation and questioning authenticity of the content in the contemporary media. The second session of the workshop was *Voyelles Nasales en Français: Caractéristiques et Implications Phonétiques* (Nasal Vowels in French: Phonetic Characteristics and Implications) by Mr. Anthony Gomes, Assistant Professor, French from Goa University. In this session, the students were introduced to the human system of articulation and the phonetic classification. Through interactive activities, the students learnt about the nasal vowels in French and its pronunciation and how to distinguish one from the other. The session ended with Kahoot quiz wherein the learning of the students was tested. Both the sessions were attended by a total of 75 students.

In the afternoon of 04 February 2025, the students visited *Institut International Francophone de Recherche et de Formation en Intelligence Artificielle* (IFRINA) in Pondicherry. IFRINA is a first of its kind research and training institute in Artificial intelligence in India with a focus on neuropedagogy and didactics. Dr. Arunkumar Santhalingam, C.E.O. of the Institution welcomed the students and conducted a workshop titled *Analyse Prédictive et Suivi des Performances en Classe de FLE via l'Intelligence Artificielle* (Predictive Analysis and Performance Monitoring in the French as a Foreign Language Classroom via Artificial Intelligence). Further, he engaged with the students in discussion about various career opportunities in French studies and strategies to align these opportunities with their individual aspirations and competences. The workshop ended with the distribution of Participation certificates to the students.

On 05 February 2025, the students attended the third session titled *Les défis culturel dans la traduction littéraire* (Cultural challenges in literary translation) by Dr. Runjhun Verma, Assistant Professor, French from Pondicherry University. In this session, the students were introduced to the essence of translation and various elements to be considered while translating a text. The participants applied their learnt knowledge through a translation activity wherein the students were asked to translate a text containing multiple loan words. The fourth session of the workshop was *Traduire, c'est (re)créer : une étude des procédés de traduction* (Translating is (re)creating: a study of translation processes) by Ms. Kshama D. Dharwadkar, Assistant Professor, French from Goa University. In this session the students were introduced to various translation methods and corresponding examples. The learning of the participants

was checked through a group activity where a list of phrases and its translations were provided, and the students had to identify the type of translation and justify. Both the sessions were attended by 71 students.

In the afternoon of 05 February 2025, the students visited *Institut Français de Pondichéry*, a French research center under the Ministry of Foreign Affairs and CNRS. Madame Visalakshi Vassoudevayar, Executive Secretary, coordinated the visit, giving students an overview of the institute's research activities. Students explored the Department of Indology, which focuses on classical Indian texts, religions, and languages, and the Department of Ecology, which studies biodiversity, fragile ecosystems, and human impact. They also visited IFP's archives, including 8500 palm-leaf manuscripts, 140,000 photographs of South Indian temples, a 22,000-slide pollen collection, and a herbarium with 23,000 specimens. The visit was facilitated by Madame Margherita Trento, Head of Department, Indology, Monsieur Ayyappan Narayanan, Researcher, Ecology, Monsieur Rameshkumar Kothandapani, Head - Photo Archives and Madame Anupama Krishnamurthy, Researcher, Ecology.

On 06 February, the students attended the fifth session titled *La francophonie et Poudouchéry* (Francophony and Pondicherry) by Prof. C. Tirumurugan, Professor, French from Pondicherry University. In this session, the students learnt about brief History and the French presence in Pondicherry. The students also learnt about the vestiges of the French colonial rule in Pondicherry. The sixth session of the workshop was *Apprentissage du français à travers les activités créatives* (Learning French through creative activities) by Ms. Shourya Dalvi, Assistant Professor, French, Goa University. In this session, the students were introduced to OuLiPo, a literary group and their literary works, and participated in activities wherein through teamwork, the students came up with their own creative texts in French. The workshop concluded with how creative activities help in learning language better with examples of level specific activities that could be used in a language classroom. Both the sessions were attended by 137 students.

The workshop ended with a valedictory function. The chief guest of the function was a French writer under the pen name Mirashakti who spoke to the students about her first novel titled *Les déesses chutent mais ne tombent pas: Des femmes à Pondichéry*. The Chief guest, along with the workshop coordinators distributed the certificates of participation to the students.

Around 137 students attended the three-day workshop which was conducted by a total of 6 resource persons. A total of 8 faculty members from Pondicherry University and Goa University were present for the workshop.

Students emerged from the workshop with a deeper understanding of French studies, particularly regarding media dynamics and phonetic intricacies. They developed practical translation skills and learned various methodologies applicable to their academic and professional paths. Exposure to real-world contexts, such as discussions with the Consul General and visits to prominent institutions, enriched their perspectives on the applications of their studies. Participants received certificates of participation, which validated their commitment to professional development. The event also encouraged creative learning through interactive activities, fostering a collaborative environment that not only deepened their cultural insights into Francophonie, especially in Pondicherry, but also strengthened their academic networks for future endeavors.



Ms. Kshama Dharwadkar
Workshop Coordinator
Programme Director, B.A. French



Prof. Anuradha Wagle
Dean
Shenoi Goembab School of Languages
and Literature



Ms. Shourya Dalvi
Workshop Coordinator


DEAN
Shenoi Goembab School of
Languages & Literature
Goa University




Mr. Anthony Gomes
Workshop Coordinator

Poster of the event



 **Pondicherry University**
School of Humanities
Department of French

 **Goa University**

Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies

Jointly organize

A Three-Day Workshop on French Studies

Date: From 4th to 6th February 2025

Venue: School of Humanities, Pondicherry University, Puducherry

Prof. Anuradha Wagle
Dean, SGSL
Goa University

Dr. Sarmila Acharif
Head, Department of French
Pondicherry University

 **Ms Kshama Dharwadkar**
Workshop Coordinator
Goa University

Prof. C. Thirumurugan
Workshop Coordinator
Pondicherry University

Link to the social media post

1. **French Discipline (Instagram):**
https://www.instagram.com/p/DFQIjfdDNKHi/?utm_source=ig_web_copy_link&igsh=MzRIODBiNWFIZA==
2. **Goa University (Instagram):**
https://www.instagram.com/p/DFQo_pdBDwU/?utm_source=ig_web_copy_link&igsh=MzRIODBiNWFIZA==

Geotagged and non-geotagged photos



Group picture of the students and teachers at Pondicherry University



Resource person delivering a classroom session to the B.A. and M.A. French students.



Faculty and resource persons



Visit to French Institute of Pondicherry



Students of Goa University at Institut Français de Pondichéry



Visit to the Consulat général de France à Pondichéry et Chennai



Visit to Institut Francophone International De Recherche Et De Formation En Intelligence Artificielle (I.F.R.I.N.A.)

Attendance sheets

Classroom sessions on 04th, 05th, and 06th February 2025.

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shriani Goenbhab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
01	Sri. Sharmila Achary	Present	Present	Present
02	Ms. Anshu Ganes	Present	Present	Present
03	Ms. Lakshmi Deshpande	Present	Present	Present
04	Shravya Dahi	Present	Present	Present
05	Ms. Anshu Ganes	Present	Present	Present
06	Dr. J. Sharmila	Present	Present	Present
07	Sarvika Jha	Present	Present	Present
08	ANUSHKA MISHRA	Present	Present	Present
09	Uzmi Paul	Present	Present	Present
10	Rupali R	Present	Present	Present
11	Hemalata S	Present	Present	Present
12	Prachi Sharan T	Present	Present	Present
13	Sparshita S	Present	Present	Present
14	Tanvi Shrivastava	Present	Present	Present
15	Sakshita R	Present	Present	Present
16	V. Prerna M	Present	Present	Present
17	Gunjan	Present	Present	Present
18	Ramya T	Present	Present	Present
19	Ana Fatima	Present	Present	Present
20	Susmita J.A	Present	Present	Present

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shriani Goenbhab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
21	Soumya Kishore Bhardi	Present	Present	Present
22	PP SHIVAN	Present	Present	Present
23	Lakshmi Devi S	Present	Present	Present
24	Harini K	Present	Present	Present
25	Z. MANISHA	Present	Present	Present
26	Abhijit K	Present	Present	Present
27	Maithraee Adhikary	Present	Present	Present
28	Sakshi Bhatia	Present	Present	Present
29	Gunika Shukla	Present	Present	Present
30	Shruti Rai	Present	Present	Present
31	Ashita Jc	Present	Present	Present
32	G. Vanshika	Present	Present	Present
33	A. Divya Ashwita	Present	Present	Present
34	VEEESH M	Present	Present	Present
35	CLAIRE NICOLE	Present	Present	Present
36	Sandya B	Present	Present	Present
37	Rejini	Present	Present	Present
38	Shilpa Chopra	Present	Present	Present
39	SREETHA U	Present	Present	Present
40	Ananya Mehta	Present	Present	Present

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shriani Goenbhab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
41	Maryam Haab	Present	Present	Present
42	Balak Singh Chaudhary	Present	Present	Present
43	Srijata Mishra	Present	Present	Present
44	Mili Gupta	Present	Present	Present
45	Shivangi Sani	Present	Present	Present
46	Ramya	Present	Present	Present
47	Reena	Present	Present	Present
48	REBHA ARASO	Present	Present	Present
49	Kanvi Dsouza	Present	Present	Present
50	Natasha Couto	Present	Present	Present
51	Prachi Kulkarni	Present	Present	Present
52	Clare Curran	Present	Present	Present
53	Sanya Gaithe	Present	Present	Present
54	Gerianne George	Present	Present	Present
55	Kazi Dsouza	Present	Present	Present
56	Nikita Ferreira	Present	Present	Present
57	ARUN ALIAS ANTONIO K	Present	Present	Present
58	Sam Thomas	Present	Present	Present
59	Anitha K. H	Present	Present	Present
60	Shivani Gupta	Present	Present	Present

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shriani Goenbhab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
61	Pooja Agawal	Present	Present	Present
62	Kaustubh	Present	Present	Present
63	Thippa Anand Bhatia	Present	Present	Present
64	Yuvan Kumar Ram	Present	Present	Present
65	Sambhavana L	Present	Present	Present
66	Bhavna Kumari	Present	Present	Present
67	Harshita Nibhantani	Present	Present	Present
68	Shristi Sahu	Present	Present	Present
69	Pratyusha Kumar	Present	Present	Present
70	Anthony George	Present	Present	Present
71	Neha	Present	Present	Present
72	Diana Michelle J	Present	Present	Present
73	Smriti S	Present	Present	Present
74	Prachi Singh Chaudhary	Present	Present	Present
75	Priyanka N	Present	Present	Present
76	COPIKA KUMAR	Present	Present	Present
77	Dr. C. P. Vasudevan	Present	Present	Present
78		Present	Present	Present
79	Shruti Inamulata S	Present	Present	Present
80	Mera Shrivastava	Present	Present	Present

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
81	Bhavna Kumari	-	-	Amr
82	Shristi Sahu	-	-	Shristi
83	Haresha Nilakantan	-	-	Harish
84	Harshman	-	-	Harshman
85	A. Nirmala	-	-	A. Nirmala
86	MARY CORINA J.	-	-	MARY CORINA J.
87	Hare Dhanraj	-	-	Hare Dhanraj
88	Srujan Nayak	-	-	Srujan Nayak
89	Muskan Chaitanya	-	-	Muskan Chaitanya
90	Kyari Melastina	-	-	Kyari Melastina
91	Nikhil Bhanu Ravi Rajan	-	-	Nikhil Bhanu Ravi Rajan
92	Nishant Singh	-	-	Nishant Singh
93	Sakshi Singh	-	-	Sakshi Singh
94	Kavya Kant	-	-	Kavya Kant
95	Moumi Aparna	-	-	Moumi Aparna
96	Aakash K. S.	-	-	Aakash K. S.
97	Sanjay S.	-	-	Sanjay S.
98	Rohan Bhatia	-	-	Rohan Bhatia
99	Hemant	-	-	Hemant
100	Srujan Nayak	-	-	Srujan Nayak

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
101	Ranya C.P.	-	-	Ranya C.P.
102	Janya Abanika	-	-	Janya Abanika
103	Meeta Meeta	-	-	Meeta Meeta
104	Erica Rosarol C.	-	-	Erica Rosarol C.
105	Fatima Hareha S.K.	-	-	Fatima Hareha S.K.
106	Najwa Abubakar P.K.	-	-	Najwa Abubakar P.K.
107	Jitendra J.	-	-	Jitendra J.
108	V. Monica	-	-	V. Monica
109	Anita L.	-	-	Anita L.
110	Anu Patil	-	-	Anu Patil
111	Ema Mani	-	-	Ema Mani
112	Charba Keshy D.	-	-	Charba Keshy D.
113	Neelam James	-	-	Neelam James
114	Anurag K.	-	-	Anurag K.
115	Rahul Panangattil	-	-	Rahul Panangattil
116	Nayana M.	-	-	Nayana M.
117	Gopal D.	-	-	Gopal D.
118	R. Bhabharam	-	-	R. Bhabharam
119	V. Anura Anura	-	-	V. Anura Anura
120	A. Dhara S.	-	-	A. Dhara S.

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
121	Celestine A.	-	-	Celestine A.
122	Tharini Maricq	-	-	Tharini Maricq
123	SIVA PABU	-	-	SIVA PABU
124	JANANISWARI S.	-	-	JANANISWARI S.
125	Valerine J.	-	-	Valerine J.
126	Niraj Hara D.	-	-	Niraj Hara D.
127	S. Mahesh	-	-	S. Mahesh
128	Anita Saha	-	-	Anita Saha
129	Bhyanika A.	-	-	Bhyanika A.
130	Epithon Neldyngal	-	-	Epithon Neldyngal
131	Srujan Nayak P.	-	-	Srujan Nayak P.
132	Rishi M.	-	-	Rishi M.
133	Vidhya S.	-	-	Vidhya S.
134	Elia V.	-	-	Elia V.
135	Kamini T.	-	-	Kamini T.
136	Satish Prasad S.	-	-	Satish Prasad S.
137	Aswini Ananta M.	-	-	Aswini Ananta M.
138	Santini D.	-	-	Santini D.
139	CRANLEY M.	-	-	CRANLEY M.
140	Nidyaan V.	-	-	Nidyaan V.

Pondicherry University
School of Humanities
Department of French
&
Goa University
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
THREE-DAY WORKSHOP ON FRENCH STUDIES

Attendance Sheet

Sr. No.	Name	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
141	V. Vaisan	-	-	V. Vaisan
142	G. Anandhan	-	-	G. Anandhan
143	S. Praditba	-	-	S. Praditba
144	M. Kishika	-	-	M. Kishika
145	P. Lio	-	-	P. Lio
146	Kumar Arjun	-	-	Kumar Arjun
147	Pratik Ghosh	-	-	Pratik Ghosh
148	Dr. R. K. Tyagi	-	-	Dr. R. K. Tyagi
149	Bhavita Jaiswal	-	-	Bhavita Jaiswal
150	G. Bhavika	-	-	G. Bhavika
151	P. Jotika	-	-	P. Jotika
152	Ravindharini M.	-	-	Ravindharini M.
153				
154				
155				
156				
157				
158				
159				
160				

Cultural sessions on 03rd, 04th and 05th February 2025.

Goa University
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies
&
Pondicherry University
School of Humanities
Department of French

**Three-Day Workshop on French Studies
Attendance Sheet**

Classroom sessions

Sr. No.	Names	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025	06 Feb. 2025
01	Feivel Coutinho	<i>Feivel</i>	<i>Feivel</i>	<i>Feivel</i>
02	Kenneth D'Souza	<i>Ken</i>	<i>Ken</i>	<i>Ken</i>
03	Nathan Olavo Couto	<i>Nathan</i>	<i>Nathan</i>	<i>Nathan</i>
04	Reboni Araujo	<i>Reboni</i>	<i>Reboni</i>	<i>Reboni</i>
05	Sarena Deepa Coelho	<i>Sarena</i>	<i>Sarena</i>	<i>Sarena</i>
06	Nikita Ana Ferreira	<i>Nikita</i>	<i>Nikita</i>	<i>Nikita</i>
07	Prachi Prashant Kerkar	<i>Prachi</i>	<i>Prachi</i>	<i>Prachi</i>
08	Clare Veloiska Carvalho	<i>Clare</i>	<i>Clare</i>	<i>Clare</i>
09	Gerianne Lorraine George	<i>Gerianne</i>	<i>Gerianne</i>	<i>Gerianne</i>
10	Kazia Ermelinda D'Souza	<i>Kazia</i>	<i>Kazia</i>	<i>Kazia</i>

Cultural activities

Sr. No.	Names	03 Feb. 2025	04 Feb. 2025	05 Feb. 2025
01	Feivel Coutinho	<i>Feivel</i>	<i>Feivel</i>	<i>Feivel</i>
02	Kenneth D'Souza	<i>Ken</i>	<i>Ken</i>	<i>Ken</i>
03	Nathan Olavo Couto	<i>Nathan</i>	<i>Nathan</i>	<i>Nathan</i>
04	Reboni Araujo	<i>Reboni</i>	<i>Reboni</i>	<i>Reboni</i>
05	Sarena Deepa Coelho	<i>Sarena</i>	<i>Sarena</i>	<i>Sarena</i>
06	Nikita Ana Ferreira	<i>Nikita</i>	<i>Nikita</i>	<i>Nikita</i>
07	Prachi Prashant Kerkar	<i>Prachi</i>	<i>Prachi</i>	<i>Prachi</i>
08	Clare Veloiska Carvalho	<i>Clare</i>	<i>Clare</i>	<i>Clare</i>
09	Gerianne Lorraine George	<i>Gerianne</i>	<i>Gerianne</i>	<i>Gerianne</i>
10	Kazia Ermelinda D'Souza	<i>Kazia</i>	<i>Kazia</i>	<i>Kazia</i>

Kshama
Ms. Kshama Dharwadkar
Programme Director, B.A.
French

Shourya
Ms. Shourya Dalvi
Assistant Professor

Anthony
Mr. Anthony Gomes
Assistant Professor